

Un nuevo sentido en la educación por proyectos a través del pensamiento del mestizaje en el programa de traducción de la universidad de Antioquia*

Elvia María González Agudelo Miguel Orlando Betancourt Cardona

egonzal@ayura.udea.edu.co

miguelbeta43@gmail.com

Universidad de Antioquia

Resumen:

En el marco de la tesis doctoral: “Hacia un proceder mestizo en el devenir del ser o la educación por proyectos en la enseñanza universitaria”, este artículo presenta la hipótesis de investigación. Partimos de la concepción que le atribuye a la universidad, la conservación y el desarrollo de la cultura, como su encargo social, preguntándonos ¿Cómo la didáctica universitaria posibilitaría la articulación de las funciones de docencia, investigación y extensión de la universidad para posibilitar su encargo social de la conservación, el desarrollo y la promoción de la cultura? A lo cual respondemos con una hipótesis abductiva ¿Cómo la educación por proyectos, desde la concepción del pensamiento del mestizaje, articularía las funciones misionales de la universidad para posibilitar su encargo social? El camino abductivo inicia en una vivencia, de donde emerge un hecho sorprendente, que nos indaga con signos catalogados por Pearce como iconos, indicios y símbolos, donde se generan espacios posibles: enigmas, sospechas y conjeturas, para pasar de la duda a la creencia y configurar la hipótesis abductiva, como una posibilidad, una anticipación de sentidos que nos muestra un horizonte.

Palabras clave: currículo, didáctica universitaria, proyectos, pensamiento del mestizaje y abducción.

Abstract:

Within the framework of a doctoral thesis: “Towards a *mestizo* behavior in the evolution of human beings or education by projects in the university teaching”, this article presents the research hypothesis. We begin with the conception that assigns to the university, the preservation and the culture development, as its social commitment, but from a question: How would the university didactics articulate the functions of teaching, research, and extension of the university to make possible its social commitment of the preservation, development and the culture promotion? To which we answer with an abductive hypothesis, how would the education by projects, from the conception of the *mestization* thought, articulate the university missionary functions to make possible its social commitment? This abductive way starts with an experience, from which a surprising fact emerges, that plunges us in an inquiry signs process catalogued by Pearce as icons, indexes and symbols; where possible spaces are generated: enigmas, suspicions and conjectures, to go from the doubt to the belief and configure the abductive hypothesis, as a possibility, and anticipation of senses which show us a horizon.

Keywords: curriculum, university didactics, projects, mixed thought, and abduction.

* El artículo se enmarca dentro de la tesis doctoral “Hacia un proceder mestizo en el devenir del ser o la educación por proyectos en la enseñanza universitaria”.

Résumé :

Dans le cadre de la thèse doctorale: « Vers un procéder métis dans le devenir de l'être ou l'éducation par projets dans l'enseignement supérieur », cet article présente l'hypothèse de recherche. Nous partons de la conception qu'on confère à l'université, en qualité d'engagement social, de préserver et de développer la culture, mais à partir d'une question: Comment la didactique universitaire rendrait possible l'articulation des fonctions d'enseignement, de recherche et d'extension de l'université pour rendre possible son engagement social de préserver, développer et promouvoir la culture? À ce que nous répondons avec une hypothèse abductive : Comment l'éducation par projets, à partir de la conception de la pensée métisse, pourrait articuler les fonctions missionnées de l'université pour rendre possible son engagement social? Le chemin abductif part d'un vécu, d'où il émerge un fait surprenant, qui nous questionne à partir de signes catalogués, selon Pearce, comme des icônes, des indices et des symboles, où des espaces possibles tels que des énigmes, soupçonnées et conjectures naissent, pour passer du doute à la croyance et configurer ainsi l'hypothèse abductive, comme une possibilité, une anticipation de sens qui nous montrent un horizon.

Mots clés : curriculum, didactique universitaire, projets, la pensée métisse et abduction.

Introducción

En el marco de la tesis doctoral, de la línea de educación superior del doctorado en educación de la Universidad de Antioquia, titulada: “Hacia un proceder mestizo en el devenir del ser o la educación por proyectos en la enseñanza universitaria”, se presenta este artículo con el planteamiento de la hipótesis de investigación. Se parte de la concepción que le atribuye a la universidad, la conservación y el desarrollo de la cultura, como su encargo social, pero desde una pregunta ¿Cómo la didáctica universitaria posibilitaría la articulación de las funciones de docencia, investigación y extensión de la universidad para posibilitar su encargo social de la conservación y el desarrollo de la cultura? A lo cual respondemos con otra pregunta, a manera de hipótesis abductiva ¿Cómo la educación por proyectos, desde la concepción del pensamiento del mestizaje, articularía las funciones de docencia, investigación y extensión de la universidad para posibilitar su encargo social? Para llegar a este planteamiento hipotético se sigue un camino abductivo, donde a partir de una vivencia, emerge un hecho que nos sorprende, el cual nos sumerge en un proceso de indagación cubierta de signos catalogados desde la semiología de Pearce como iconos, indicios y símbolos, entre ellos se generan espacios posibles: enigmas, sospechas y conjeturas, para pasar de la duda a la creencia y configurar la hipótesis abductiva, como una posibilidad, una anticipación de sentidos que nos muestra un horizonte. Acá presentamos un recorrido abductivo sobre el programa de Traducción Inglés-Francés-Español de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.

Acerca de la posibilidad de provocarle un nuevo sentido a la educación por proyectos a través del pensamiento del mestizaje o sobre lo que nos sorprende del programa de traducción de la Universidad de Antioquia

Partimos de la concepción que le atribuye a la Institución Universidad el encargo social de conservar y desarrollar la cultura (Álvarez, 1996) y ella, en su transcurrir, se ha inclinado por una de estas dos posibilidades, veamos:

Leyendo a Borrero (1981, 1983) y a Calderón (2006) comprendemos que las universidades renacentistas del siglo XII, como la de París y Bolonia, privilegiaron la conservación de la cultura, mediante la formación en las artes liberales y las artes superiores a través de una enseñanza prioritariamente oral acompañada de prácticas en el saber como ejercicios de aprendizajes, lo que tradicionalmente se denomina docencia; en el siglo XVIII, éste encargo social siguió con la fundación de la universidad napoleónica en Francia que tenía como objetivo formar profesionales, igualmente mediante la docencia y las práctica profesionales ejercidas en las industrias nacientes.

En contraste, Universidades Alemanas como la de Gottinga empezaron a utilizar la estrategia didáctica denominada seminario como una articulación de la docencia y la investigación hasta el surgimiento de la Universidad de Berlín que privilegió la formación de investigadores; ambas universidades inclinaron el encargo social al desarrollo de la cultura mediante la función universitaria llamada investigación.

Universidades en Inglaterra como la de Cambridge y la de Oxford, a finales del siglo XIX, tuvieron la iniciativa de llevar el saber universitario al pueblo trabajador, con el objetivo de democratizar su saber, extender sus fronteras, como acción social o difusión cultural, que invadieron la universidad de actividades extracurriculares como brigadas de salud, alfabetización, educación de adultos, asesoría a los sindicatos y a las empresas, consultorios jurídicos populares, grupos de teatro experimental y cursos de verano... entre otros, que poco a poco fueron ganando espacios oficiales en los planes de estudio respectivos como cursos y prácticas académicas. Es lo que se denominó extensión, quizá la forma más visible de interacción de la Universidad con la sociedad, donde esta institución encontró la forma propicia para vender lo que hace, cursos de docencia, resultados de investigación, patentes, agencias empresariales, sociales y culturales; una forma, quizá la más cuestionada, de cumplir con el encargo social de conservar y desarrollar la cultura al mismo tiempo.

Interpretamos entonces que la docencia, la investigación y la extensión, van configurándose en las diferentes universidades como sus tres funciones misionales, pero se desarrollan en “*tres círculos disyuntivos*” (González, 1998:19) y van revistiendo los currículos de espacios desarticulados: las ciencias, por ejemplo, tienen un espacio curricular mayor, dejando un pequeño campo para las prácticas como ejercitación del saber (disyunción entre teoría y práctica) o las prácticas profesionales (universidades eminentemente docentes) o las prácticas académicas (que provienen de la extensión); los seminarios como el ejercicio de la investigación están reducidos, en la mayoría de los casos, a un trabajo de grado (esbozos de universidades investigadoras), un espacio aún menor que el de las prácticas. La didáctica universitaria no se desprende aún de su tradición oral, está revestida un poco por la escritura, que proviene de los seminarios y tratando de forjar un giro a las didácticas activas; perseguida hoy por los avances de la tecnología, los sistemas de información documental y las TIC, pero no abandona las bibliotecas y con ello los libros impresos (o mejor las fotocopias que fragmentan el saber) como el medio por excelencia para el aprendizaje. Se necesita

entonces pensar en un currículo y en una didáctica que se articulen en torno al ser que se forma, que piense mas allá de la profesión, de la investigación, de la venta de servicios, que piense primero en ese ser “*que se comprende a sí mismo en el poder-ser que se desvela como proyecto*” (Heidegger, 1927: 259) por ello nos preguntamos *¿Cómo la didáctica universitaria posibilitaría la articulación de las funciones de docencia, investigación y extensión para posibilitar su encargo social de conservar, desarrollar y promover la cultura?*

Ante este problema, la desarticulación de las funciones misionales de la universidad y su incidencia en el currículo y en las didácticas, analizamos el caso de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia en su programa de Traducción, desde lo que allí se vive¹: se supone que el ambiente de la enseñanza de los idiomas debe cobijar un pensamiento multilingüe, que acoja otras culturas, que permita el encuentro de dos mundos, de dos culturas, de dos lenguas. Desde ese lugar, el encuentro con otras culturas para facilitar el aprendizaje de los idiomas, se abre nuestro horizonte para plantear una hipótesis abductiva², donde nos sorprende³ que, aunque:

La Universidad de Antioquia tiene como visión que para el año 2016 “*seremos la principal universidad de investigación del país y una de las mejores de América Latina, con pregrados y posgrados de excelencia académica internacional, líderes en el aporte a la transformación socioeconómica del país, y un auténtico escenario de la diversidad y el diálogo intercultural, en el marco del respeto por el pluralismo y el ambiente*”, y también enuncia entre sus principios que “*La investigación y la docencia constituyen los ejes de la vida académica de la Universidad y ambas se articulan con la extensión para lograr objetivos institucionales de carácter académico o social*”. Igualmente la Escuela de Idiomas plantea entre sus principios “*la excelencia en la docencia, la investigación y la extensión será primordial para su posicionamiento nacional e internacional*”; así mismo en su modelo pedagógico estipula que “*La formación integral del estudiante le posibilitará abrirse a nuevas formas de pensamiento, respetar las diferencias individuales, enriquecerse con el análisis comparativo de las culturas implicadas en las lenguas que aprende y asumir un comportamiento ético en las diversas situaciones en las que se desempeñe.*” Además, el programa Traducción Inglés-Francés-Español en su perfil profesional plantea también que el egresado sabrá “*ejecutar proyectos de investigación*”, en su reglamento de prácticas estipula en su objetivo general “*Contribuir, mediante la traducción de textos de inglés y francés al español, al desarrollo de programas, proyectos, investigaciones o actividades que conduzcan al mejoramiento de las condiciones académicas de los practicantes y de las necesidades del entorno*” y en los diferentes microcurrículos se propone como *metodología los proyectos de aula.*

¹ “*Algo se convierte en una vivencia no solo porque es vivido sino que el hecho de que lo haya sido ha tenido algún efecto particular que le ha conferido un significado duradero*” (Gadamer, 1997: 97).

² “*La hipótesis abductiva es un proceso de indagación que implica inferencias, analíticas y sintéticas, que se despliegan instintivamente en signos. Si bien los signos para Peirce pueden ser iconos, índices y símbolo, entre ellos se generan espacios posibles: enigmas, sospechas y conjeturas, para ir tejiendo un camino semiológico, en la elaboración de esa otra pregunta, que se constituye como hipótesis abductiva*” (González, 2012: 4).

³ Los hechos sorprendentes para Peirce son “*hechos muy diferentes de todo lo observado*” (Peirce, 1970: 79).

Nos sorprende que lo macro (lo diseñado por la Universidad), lo meso (lo diseñado por la Facultad) y lo micro curricular (lo diseñado por el programa) portan íconos⁴ articuladores donde la concepción de *proyectos* insinúa *la articulación entre las funciones misionales de la universidad* pero en el acontecer académico diario no se lleve a cabo, puesto que según las reflexiones⁵ de los estudiantes, parece ser que los profesores no se han apropiado de ello pues en la cotidianidad se desarrollan las clases magistrales y se terminan asignando trabajos tradicionales a los estudiantes, y no el proyecto como lo estipulan los micro currículos de las asignaturas para posibilitar la educación de los futuros traductores en las culturas diversas con las que deben relacionarse en su diario acontecer. Es decir, la articulación de las funciones misionales de docencia, investigación y extensión de la universidad, la educación por proyectos y las culturas diversas se esbozan en los documentos que soportan el currículo pero no se materializan en la didáctica universitaria.

Afloran nuestros prejuicios⁶ ¿Por qué si se plantean innovaciones didácticas la tradición oral en la docencia sigue imponiéndose? ¿Por qué los proyectos de aula no han permeado la didáctica de los profesores? ¿Existen excesos en libertad de cátedra? ¿Hace falta capacitación en la puesta en práctica de los proyectos de aula? Y para subirnos correctamente en el círculo de la comprensión reflexionamos: ¿Por qué el concepto de proyecto está oculto en el modelo pedagógico? ¿Si las prácticas académicas se desarrollan como proyectos de extensión por qué no reciben esta denominación? ¿Qué es un proyecto? ¿Qué es el pensamiento del mestizaje?

Comparando y analizando los documentos denominados: plan de desarrollo y plan de acción de la Universidad de Antioquia, en tanto macro currículo; el modelo pedagógico, el reglamento de prácticas y el perfil del egresado de la Escuela de Idiomas, el plan de estudios del programa de Traducción Inglés-Francés-Español, en cuanto meso currículo y los programas de las asignaturas como micro currículos, en tanto íconos, como signos que están ahí y representan algo, percibimos que se van dibujando tres imágenes, que

⁴ Los íconos son “*signos que funcionan en virtud de la semejanza existente entre la representación signica y lo representado*” (González, 2011: 5).

⁵ Al finalizar la práctica académica de traducción, los estudiantes presentan un escrito con sus reflexiones sobre el proceso, sobre la experiencia de la práctica que entregan junto con su traducción y su glosario respectivo. Para esta investigación se analizaron las reflexiones correspondientes a las prácticas académicas francesas I y II de 2011-2 y de 2012-1. Así lo plantea la práctica académica de traducción: “*Resultado del Proyecto de Aula: El análisis textual, traducción y reflexión traductiva del texto asignado tanto para la traducción del inglés como la del francés*”. Aprobado por el Comité de carrera de Traducción mediante Acta No. 206 del 14 de agosto de 2008. Aprobado por Consejo de Escuela mediante Acta No. 579 del 1 de septiembre de 2008.

⁶ En tanto *prejuicios* constituyen una de las condiciones previas al pensamiento y conocimiento (Gadamer, 1970) desde los cuales parte nuestra investigación y desde los cuales también nos interrogamos. Según (Gadamer, 1970), los prejuicios forman parte de las tradiciones y son el contenido de ellas. Como personas que somos, nacemos, nos desarrollamos y hacemos parte de una tradición histórica dentro de la cual es posible el diálogo y la comunicación. Los prejuicios permiten configurar un nuevo modo de comprensión que trata de articularse con la idea de razón, abren el campo de la comprensión y ofrecen nuevas posibilidades en la consecución de nuevos sentidos en nuestras vivencias.

evocan un acercamiento, la posible articulación entre docencia, investigación y extensión, la educación por proyectos desde el pensamiento del mestizaje, así:

- En los principios de la Universidad se dice que *“La investigación y la docencia constituyen los ejes de la vida académica de la Universidad y ambas se articulan con la extensión para lograr objetivos institucionales de carácter académico o social”*. Se visualiza un ícono que propone la articulación de la docencia, la investigación y la extensión.
- En el plan de desarrollo de la Universidad de Antioquia, se lee: *“Las actividades académicas de investigación, de docencia y de extensión abordan problemas prácticos o teóricos en una perspectiva interdisciplinaria que propicia la aprehensión de la complejidad de los objetos, fenómenos o procesos, de sus relaciones e interacciones internas y externas, y promueve, desde cada disciplina o profesión, la cooperación y el desarrollo recíprocos en la búsqueda del conocimiento y en su aplicación sobre el mundo”*. Se visualiza un ícono que propone la articulación de la docencia, la investigación y la extensión.
- En el plan de acción, en sus criterios de logro se propone *“mejorar en la articulación de las funciones sustantivas de la Universidad: investigación, docencia y extensión”*. Se visualiza un ícono explícito en la necesidad de articular la docencia, la investigación y la extensión.
- Según los principios y valores de la Escuela de Idiomas *“La excelencia en la docencia, la investigación y la extensión será primordial para su posicionamiento nacional e internacional”*. Se visualiza un ícono que propone la articulación de la docencia, la investigación y la extensión.
- Los microcurrículos de las prácticas académicas proponen como metodología la realización de proyectos de aula y se han pensado desde la docencia, la investigación y la extensión. Se visualiza un ícono que propone la articulación de la docencia, la investigación y la extensión.
- El perfil del egresado del Programa de Traducción señala que el futuro profesional: *“Ejecuta proyectos de investigación que tengan como objeto la generación de conocimientos y la solución de problemas del área del saber”*. Se visualiza un ícono que enuncia la educación por proyectos.
- En el reglamento de prácticas de la Escuela de Idiomas se estipula en su objetivo general *“Contribuir, mediante la traducción de textos de inglés y francés al español, al desarrollo de programas, proyectos, investigaciones o actividades que conduzcan al mejoramiento de las condiciones académicas de los practicantes y de las necesidades del entorno”*. Se visualiza un ícono que enuncia la educación por proyectos.

- En el curso de francés IV y aprestamiento a la traducción, se menciona que “*se llevará a cabo, desde el inicio del semestre, un proyecto de traducción*”⁷. *Se visualiza un ícono que enuncia la educación por proyectos.*

-La metodología propuesta para el desarrollo de las asignaturas es la de proyectos de aula que se han pensado desde la docencia y la investigación, como es el caso del curso de Transdiscursividad y Traducción⁸, o el caso de la práctica académica de traducción I⁹, que plantean “*proyecto de aula: traducción de textos auténticos del inglés y francés al español*” y “*Resultado del Proyecto de Aula: El análisis textual, traducción y reflexión traductiva del texto asignado tanto para la traducción del inglés como la del francés*”. *Se visualiza un ícono que enuncia la educación por proyectos e insinúa la articulación de investigación y docencia.*

-La visión, la misión y los valores de la universidad de Antioquia: “*En el año 2016, seremos la principal universidad de investigación del país y una de las mejores de América Latina, con pregrados y posgrados de excelencia académica internacional, líderes en el aporte a la transformación socioeconómica del país, y un auténtico escenario de la diversidad y el diálogo intercultural, en el marco del respeto por el pluralismo y el ambiente*”. *Se visualiza un ícono que insinúa el pensamiento del mestizaje.*

-El modelo pedagógico de la Escuela de Idiomas: La formación integral del estudiante le posibilitará abrirse a nuevas formas de pensamiento, respetar las diferencias individuales, enriquecerse con el análisis comparativo de las culturas implicadas en las lenguas que aprende y asumir un comportamiento ético en las diversas situaciones en las que se desempeñe. *Se visualiza un ícono desde el pensamiento del mestizaje.*

Comprendiendo esta iconografía (imagen 1), en su ambivalencia, pareciera que nuestra preocupación, la desarticulación de las funciones misionales de la universidad, se podría superar cuando la universidad plantea su articulación desde su pensamiento estratégico y en su círculo comprensivo, cuando lo enuncian también la Escuela de Idiomas e incluso cuando en su reglamento de prácticas, en su perfil y en sus micro currículos plantea los proyectos de aula como estrategia didáctica... Pero emergen los enigmas¹⁰, nos percatamos de lo que se ha registrado pero percibimos que algo está encubierto, oculto; hay algo que se dice pero hay otra cosa que no se ve, no se ha notado directamente, por tanto, estos íconos están cobijados por un halo de misterio, algo debe ser develado, es como un acertijo, entra en juego la intuición, nos preguntamos:

⁷ Aprobado por el comité de Carrera de Traducción Acta No. 195 del 27 de marzo de 2008. Aprobado por el Consejo de Escuela Acta No. 559 del 31 de marzo de 2008.

⁸ Revisado y corregido por el Comité de Carrera de Traducción mediante Acta No. 252 del 9 de diciembre de 2010. Aprobado por el Consejo de Escuela mediante Acta No. 673 del 15 de diciembre de 2010.

⁹ Aprobado por el Comité de carrera de Traducción mediante Acta No. 206 del 14 de agosto de 2008. Aprobado por el Consejo de Escuela mediante Acta No. 579 del 1 de septiembre de 2008.

¹⁰ El enigma es aquello que no alcanza a comprenderse o que difícilmente puede entenderse o interpretarse. González (2012) explica que “los enigmas emergen, [...] hay que adivinar y tal vez se adivina por comparación, como lo ha planteado la hermenéutica.” (p, 6)

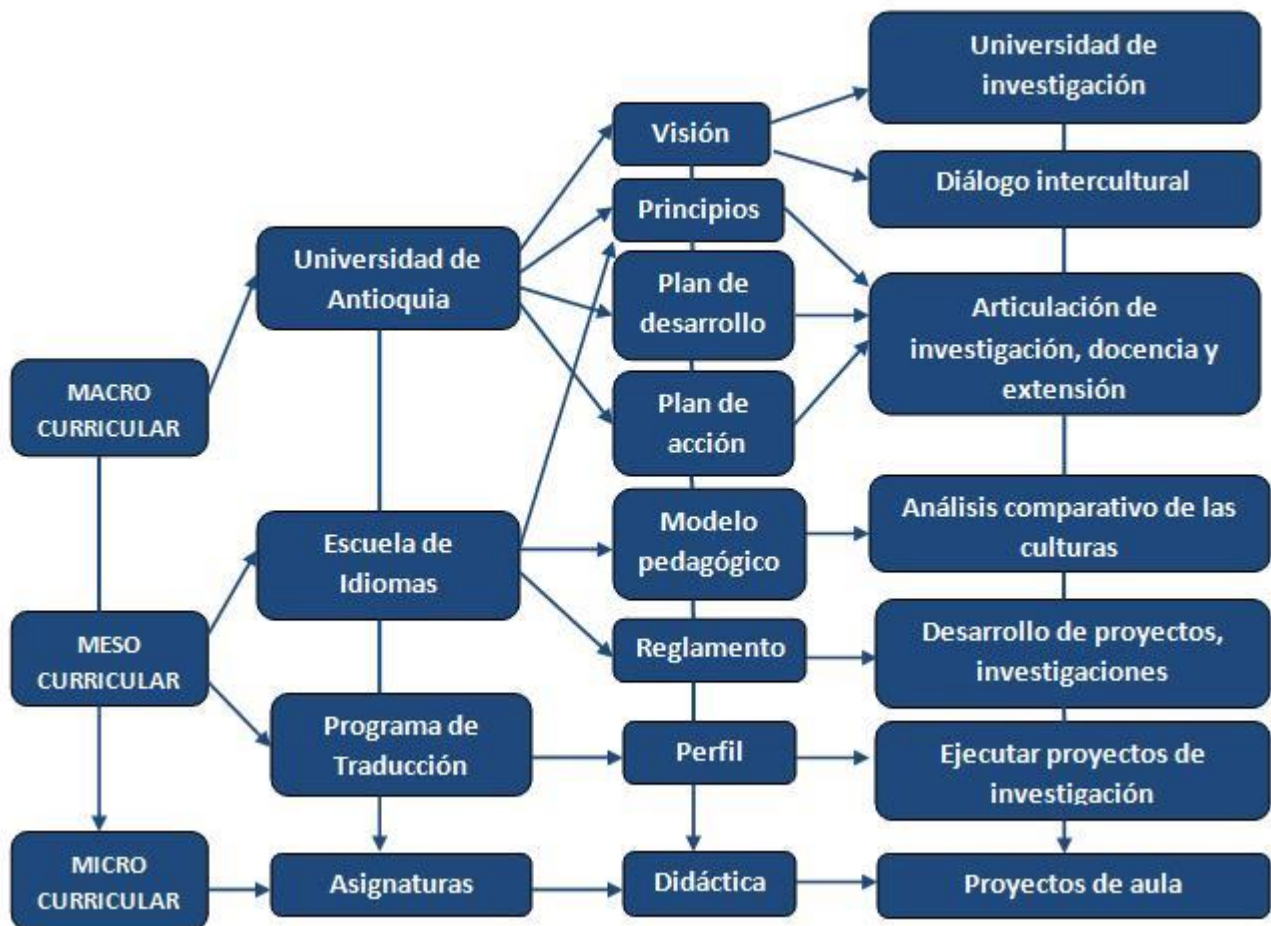


Imagen 1. Iconografía

¿Si las funciones misionales de docencia, investigación y extensión de la universidad se enuncian en lo macro, meso y micro curricular, por qué no se han desarrollado desde la didáctica universitaria?

¿Si la investigación y la extensión, para su realización se diseñan como proyectos, por qué este concepto no permea ampliamente la docencia universitaria?

¿Por qué a pesar de que se proponen los proyectos de aula como una estrategia didáctica los profesores no lo incorporan en su labor docente?

¿Por qué si el dialogo intercultural está presente en la visión de la Universidad, el modelo pedagógico de la Escuela de Idiomas y en los microcurrículos, no se visualiza en los proyectos de aula?

¿Si la educación ha sido pensada, desde los tiempos de Kilpatrik, como un proyecto, por qué este concepto no alcanza a permear los currículos y las didácticas en la universidad?

Eso extraño, que esta encubierto, hay que develarlo, cotejar lo uno con lo otro, lo que no sabemos con lo que sabemos; el ícono, en su ambivalencia, deja rastros, indicios¹¹ para que esos enigmas se dejen descubrir, veamos:

- En los proyectos de aula se plantea la solución de problemas puntuales de la Traducción para solucionarlos por medio de las actividades investigativas del estudiante. Por ejemplo, el curso de “*Textos técnicos y tecnológicos*”¹², en su metodología propone proyectos de aula y en “*Secciones del proyecto que el estudiante entregará*” menciona que el estudiante deberá realizar un “*comentario a la traducción (en la lengua y formato acordados con el docente). Es conveniente centrarse en los aspectos más relevantes, tanto del proceso como del resultado: organización del trabajo, fuentes de documentación, textos paralelos, problemas de traducción, visión crítica de las soluciones adoptadas, consulta con el experto en la materia, auto-revisión de la traducción, revisión cooperada*”. Lo cual indica la posibilidad de los proyectos como articulación de la docencia con la investigación

- La reglamentación de las prácticas académicas de Traducción la establecen como una prestación de servicios, apoyados por grupos de investigación y sus microcurrículos proponen la metodología de proyecto de aula. Lo cual indica una relación entre la docencia, la investigación y la extensión.

- En los proyectos de aula se plantea el aprendizaje a través del análisis comparativo de las culturas. Lo cual nos podría indicar una relación de desarrollo de proyectos desde el pensamiento del mestizaje.

- En el micro currículo de Francés y Aprestamiento a la traducción I, en su objetivo general propone: Adquirir elementos lingüísticos y culturales del contexto francófono en el marco del tema del turismo y la inmigración en sus diferencias con el contexto colombiano y en su metodología se propone el estudio de las migraciones humanas, donde se busca que los estudiantes analicen particularidades lingüísticas y culturales en torno a este tema en el contexto francófono en contraste con el contexto colombiano. Lo cual nos indica la necesidad, en este campo del saber, de la incorporación del pensamiento del mestizaje.

¹¹“Cualquier cosa que nos sobresalta es un índice en la medida en que señala la confluencia de dos trozos de experiencia” (Peirce, 1988:149).

¹² Revisado y corregido por el Comité de Carrera de Traducción mediante Acta No. 252 del 9 de diciembre de 2010. Aprobado por el Consejo de Escuela mediante Acta No. 673 del 15 de diciembre de 2010.

-En el microcurrículo de prácticas académicas I, Inglés-Francés¹³, dice así: Metodología propuesta, proyecto de aula. *Lo cual nos indica la utilización de los proyectos de aula como didáctica.*

-En relación con algunas reflexiones de los estudiantes sobre las prácticas académicas:

“Pienso que estas disciplinas nos caracterizan como los estandartes y legisladores de las lenguas (como diría Platón en Crátilo), porque la investigación y la experimentación continua de las culturas permiten tener un dominio y autoridad frente a cada una de las situaciones a las cuales podemos enfrentarnos en la labor diaria de la traducción”. Lo cual nos indica la posibilidad de incorporar el pensamiento del mestizaje como el desarrollo de la investigación.

“Nosotros nos convertimos automáticamente en los puentes que unen razas y rompen fronteras, cumpliendo así con “l’hospitalité langagière” de la que Antoine Berman nos habla”. Lo cual nos indica la necesidad de incorporar el pensamiento del mestizaje.

“Incluso creo que la misma coordinación de prácticas debería buscar otros escenarios: empresas, proyectos y demás...” Lo cual indica la posibilidad de los proyectos como articulación de la docencia y la extensión.

“A través de la práctica se debería buscar encontrar nuevos escenarios, se debería buscar una mayor proyección de los profesionales de traducción a través de la participación en proyectos ciudadanos, departamentales y hasta nacionales, tanto en el sector privado como en el público”. Lo cual indica la posibilidad de los proyectos como articulación de la docencia, la investigación y la extensión.

“También pienso que deberían ser tenidas en cuenta iniciativas empresariales en el campo de la traducción que tengan los estudiantes, fomentando así la creación de un mercado laboral y un mercado de servicios de traducción más amplio que vaya cambiando la concepción que se tiene socialmente de la carrera y que vaya a su vez dándole el estatus profesional que nos merecemos”. Lo cual indica la necesidad de la articulación de la docencia, la investigación y la extensión.

Los indicios nos muestran caminos, caminos que abren el horizonte, se camina, se desanda el camino y se abre el futuro, se sospecha¹⁴, se oscila entre el pasado y el futuro, pero se selecciona una vía para la construcción de sentidos:

¿Será que un auténtico escenario de la diversidad y el diálogo intercultural se pueden lograr con la difusión del pensamiento del mestizaje?

¿Será que el pensamiento del mestizaje posibilitaría el análisis comparativo de cultura?

¿Será que el pensamiento del mestizaje posibilitaría la articulación de las funciones de docencia, investigación y extensión?

¹³ Aprobado por el comité de carrera de Traducción mediante Acta No. 206 del 14 de agosto de 2008 y por el Consejo de Escuela mediante Acta No. 579 del 1 de septiembre de 2008.

¹⁴ Comprendemos que la sospecha es una pregunta “que permite siempre ver las posibilidades que quedan en suspenso” (Gadamer, 1997: 453).

¿Será que la educación por proyectos puede posibilitar la articulación de las funciones de docencia, investigación y extensión?

¿Será que la concepción de proyecto puede llevar en sí misma la conservación, el desarrollo y la promoción de la cultura como el encargo social de la Universidad?

Pues bien, podemos enunciar a manera de conjetura¹⁵ que si hasta el *ser ahí* de Heidegger en su eminente caída para llegar al *poder ser* se concibió como un proyecto de sentido; si la investigación y la extensión para su realización se diseñan como un proyecto; si la educación ya ha sido pensada como proyecto, desde los tiempos de Kilpatrick; si el currículo, en nuestra universidad muestra programas diseñados desde proyectos de aprendizaje (Administración), proyectos curriculares (Microbiología), proyectos de aula (Contaduría); y la didáctica desde los enfoques constructivista y socio culturales se piensa como proyectos que se diseñan desde la solución de problemas. ¿Por qué no podemos pensar que la docencia, la investigación y la extensión pueden articularse como proyectos para cumplir con el encargo social milenario de desarrollar y preservar la cultura de la humanidad?; si bien la concepción de proyectos arrastra un pasado cargado de prejuicios, podemos interpretarlos, otorgarles un nuevo sentido simbólico, desde la concepción del pensamiento del mestizaje (Nouss y Laplantine, 2001); el cual propone la desapropiación, el reconocimiento de la alteridad, el pensamiento de la transformación, la no uniformidad, la integridad, la autonomía, el diálogo, la complementariedad; tratando de evitar el diferencialismo, el dominio del uno sobre el otro, el provecho del uno sobre el otro o su completo olvido; buscaría la cristalización de la memoria, el conservar las identidades, el ir al encuentro de la cultura otra, todos los encuentros son posibles, es el devenir del ser en tanto proyecto.

Es decir, creemos que el concebir un proyecto desde el pensamiento del mestizaje no sólo articularía las funciones misionales de la universidad haciendo posible la diversidad y el diálogo intercultural, propios de un estudiante de una Escuela de Idiomas, y un objetivo de nuestra alma mater, que se extiende a la concepción de la Universidad del siglo XXI, sino que encontraría en el ser su posibilidad de proyectarse en múltiples formas en la vida misma. Por ello, a manera de hipótesis abductiva nos preguntamos:

¿Cómo la educación por proyectos, desde la concepción del pensamiento del mestizaje, articularía las funciones de docencia, investigación y extensión de la universidad para posibilitar su encargo social?

¹⁵ Comprendemos una conjetura como “una creencia, una posibilidad de ser, aquella que permite efectuar una predicción” (González, 2012: 8).

Conclusión

Después de haber recorrido el camino que nos ha permitido la formulación de ésta hipótesis abductiva, tenemos en perspectiva configurar la educación por proyectos, desde del pensamiento del mestizaje, como concepto articulador de la docencia, la investigación y la extensión en pro del encargo social de la Universidad. Para ello tendremos que comprender e interpretar el desarrollo histórico de los conceptos de educación por proyectos y del pensamiento del mestizaje, partir desde su etimología, su uso en el lenguaje cotidiano, para entrar en el círculo de la comprensión y ubicarlos como términos y conceptos, encontrar nuevos sentidos... Reflexionando, comparando y analizando constantemente, se irá del todo a las partes y de las partes al todo, ampliando el círculo hermenéutico, es decir, desde la didáctica universitaria a la educación por proyectos; y de la educación por proyectos al pensamiento del mestizaje; y del pensamiento del mestizaje al programa de Traducción y desde el programa de Traducción a la Didáctica universitaria. Así mismo se indagará en las comunidades académicas (profesores, estudiantes y traductores) por dichos conceptos; para desde lo teórico y lo vivido, crear, en síntesis, algo nuevo: una teorización que soportará la educación por proyectos desde el pensamiento del mestizaje, llevada al mundo de la vida, en una nueva propuesta curricular y didáctica para el programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia y avalarlo por autoridades internacionales en búsqueda de su posible universalización. Ese será nuestro horizonte de investigación.

Referencias

- Álvarez de Z., C. (1996). *La Universidad como institución social*. La Habana: Editorial Academia.
- Borrero, A. (1981). Las Universidades desde 1800 hasta 1945. Conferencia Doce A-Parte 11-E. Simposio Permanente sobre la Universidad, Primer Seminario General 1981-1982. Bogotá: ASCUN e ICFES. 127.
- Borrero, A. (1983). La Universidad desde el Renacimiento hasta 1800. Conferencia VIII. Simposio Permanente sobre la Universidad, Segundo Seminario General 1983-1984. Bogotá: ASCUN e ICFES. 198.
- Calderón, H. (2006). *Recuperación del sentido originario de lo académico desde la didáctica universitaria*. Medellín: Monografía especialización en didáctica universitaria, Universidad de Antioquia.
- Díaz, A., González, A. & Pulido, M. (2005). *Modelo pedagógico de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia*. Medellín: Universidad de Antioquia.
- Gadamer, H. (1997). *Verdad y método I*. Salamanca: Sígueme.
- Gadamer, H. (2002). *Verdad y método II*. Salamanca: Sígueme.
- González, E. (2011). Sobre la experiencia hermenéutica acerca de otra posibilidad para la construcción del conocimiento. En *Revista Discusiones Filosóficas*, 18, 125-145.
- González, E. (2011). El retorno a la traducción o nuevamente sobre la historia del concepto de hermenéutica. En *Revista Opinión Jurídica*, 10 (19), 41-60.
- González, E. (2012). Entre la abducción y la hermenéutica o Sobre una hipótesis que generaría una cosa por crear. (Artículo en evaluación para su publicación)
- Heidegger, M. (1927). *Ser y tiempo*. Traducción, prólogo y notas de Jorge Eduardo Rivera. Escuela de Filosofía Universidad ARCIS. Recuperado de <http://www.philosophia.cl/biblioteca/Heidegger/Ser y Tiempo.pdf>
- Kilpatrick, W. (1960). *La función social, cultural y docente de la escuela*. Buenos Aires: Losada.
- Kilpatrick, W. (1962). *Filosofía de la educación*. Buenos Aires: Losada.
- Naranjo, G. (2008). *Comisión de mejores prácticas: informe final*. Medellín: Universidad de Antioquia.

Nouss, A. & Laplantine, F. (1997). *Le Métissage*. France : Flammarion.

Nouss, A. & Laplantine, F. (1997). *El pensamiento del mestizaje*. Traducción de M. Betancourt. Popayán: Universidad del Cauca, Antropos.

Nouss, A. & Laplantine, F. (2001). *Métissages, de Arcimboldo à Zombi*. France: Pauvert.

Nouss, A. & Laplantine, F. (2005). *Plaidoyer pour un monde métis*. France: Flammarion.

Peirce, C. (1970). *Deducción, inducción e hipótesis*. Aguilar: Argentina. Prólogo de Ruiz-Werner.

Peirce, C. (1988). *El hombre, un signo*. Crítica: Barcelona.

Universidad de Antioquia. Plan de Desarrollo Institucional 2006-2016.

Universidad de Antioquia. Plan de Acción Institucional 2009-2012.

Universidad de Antioquia. Reglamento Prácticas de Traducción I y II. Aprobado según Acta 643 de 12 de abril de 2010 del Consejo de Escuela.

Universidad de Antioquia. Micro currículos del Programa de Traducción Inglés-Francés-Español. Recuperado de: <http://www.udea.edu.co/portal/page/portal/bibliotecaSedesDependencias/unidadesAcademicas/EscuelaIdiomas/EstudiarEscuela/ProgramasPregrado/Pensum/P%C3%A9nsun%20Traducci%C3%B3n>